AMBASSADE DE FRANCE AU JAPON
Liberté
Égalité
Fraternité

INSTITUT FRANÇAIS 東京日仏学院 Tokyo
Liberté
Créativité
Diversité

Institut français de Tokyo - Service de traduction

Conditions générales de vente

Le service de traduction de l'Institut français de Tokyo est un service agréé par l'Ambassade de France au Japon (n° d'agrément 1/2023 en date du 13/4/2023). A ce titre, il est habilité à délivrer des traductions certifiées du français vers le japonais et du japonais vers le français. Il propose également ses services pour des traductions pour tout type de document.

翻訳サービス利用規約

東京日仏学院 翻訳サービス

東京日仏学院翻訳サービスは、フランス大使館の認可を受け（認可番号：1/2023、2023 年 4 月 13 日発給）、日本語からフランス語及びフランス語から日本語への法定翻訳の権限を付与されております。法定翻訳以外の翻訳も承ります。

Application des conditions présentes **規約の適用**	Toute commande passée auprès du service de traduction de l'Institut français de Tokyo (IFT) implique l'adhésion pleine, entière et sans réserve aux présentes conditions générales de vente à l'exclusion de tout autre document. 当サービスへのご注文は、翻訳サービス利用規約に全面的に同意したこととみなします。
Document contractuel **契約書類**	Chaque commande est précédée d'un devis gratuit, établi par le service de traduction de l'IFT, sur la base des documents à traduire fournis ou des informations communiquées par le client. Le devis comporte les éléments suivants : catégorie de tarif et quantité (nombre de documents ou de pages, nombre de mots ou signes à traduire pour les traductions spécifiques), délai de réalisation, majoration pour traduction en urgence, frais supplémentaires (frais postaux ou autres), remise accordée et modalités de règlement. 当サービスでは、ご注文の前に、翻訳対象書類および発注者より提供された情報を基にお見積りを無料で作成します。 見積書には、翻訳料金、ボリューム（書類またはページ数、特殊翻訳の場合は文字数または特殊記号数）、所要日数、お急ぎの場合の追加料金、追加料金（郵送料など）、割引、お支払い方法が記載されます。 Pour confirmer sa commande de manière ferme et définitive, le client doit retourner au service de traduction le devis signé et daté, soit par courrier postal, soit par courriel (le client admettant de considérer comme équivalent à l'original et comme preuve parfaite la copie et le support informatique). 正式な発注は、加筆訂正なしのお見積書にご署名の上、メールまたは郵便にてご返送ください。 （発注者は、提出する翻訳対象書類が原本であり、コピーの場合でも、データの場合でも、原本に完全に一致するコピーであることを認めます。） Toute modification ou ajout de document entraînera l'établissement d'un nouveau devis avec accord express du client sur ces nouvelles conditions de livraison et/ou de facturation. L'acceptation du devis comporte également acceptation des présentes conditions générales de vente.

	発注内容の変更・追加の際は、同意の上、新たに納期、料金、お支払い方法の条件を定めた見積書を作成します。再見積書の承諾は、本規約の同意したものとみなします。
Modalités de paiement **支払い方法**	L'exécution des prestations ne pourra commencer qu'après le règlement intégral des prestations prévues au devis. Le règlement est effectué en ligne par carte de crédit (Visa ou Mastercard) sur le site dédié de l'IFT. 翻訳は、見積書記載の請求金額全額のお支払い後着手します。お支払い方法は、オンライン決済（Visa、Master カードのみ）となります。
Délais de livraison **納品期日**	Le délai de réalisation est donné à titre indicatif et ne comporte pas d'obligation contractuelle. Il n'est applicable qu'à la condition que le client confirme sa commande dans un délai de 48h à compter de la réception du devis. Passé ce délai, la date de réalisation peut faire l'objet d'une révision en fonction de la charge de travail du service de traduction. 納期期日はあくまでも目安となり契約上の義務は発生しません。見積書を受け取り後、48 時間以内に正式な発注をした場合のみ適用されます。この期限を過ぎると、翻訳業務の内容によっては納期が変更になる場合があります。
Format de la prestation **発送方法**	Une copie de la traduction est transmise par courrier électronique attestant de la date de réalisation. La version originale sera remise en mains propres ou par courrier si les frais postaux ont été inclus dans le devis initial. 翻訳のコピーは、メールにて送信いたします。翻訳の原本は手渡し、または、郵送費が見積書に記載されている場合は郵送にてお送りします。
Obligations du service de traduction **責務**	Le service de traduction s'efforce de réaliser la traduction avec la plus grande fidélité par rapport à l'original et conformément aux usages de la profession. Il met tout en œuvre pour intégrer dans la traduction les éléments d'information fournis pas le client. 当サービスは専門家として業務の水準を満たし、原本に忠実に翻訳することを努めます。発注者より提供頂いた情報を元に翻訳業務を遂行します。
Obligations du client **発注者の義務**	Le client s'engage à mettre à la disposition du service de traduction l'intégralité des textes à traduire, les transcriptions usuelles des noms de personnes dans la langue cible, toute information nécessaire à la compréhension du texte et, le cas échéant, la terminologie spécifique exigée. En cas de manquement, le service de traduction ne pourra être tenu responsable des éventuelles non conformités ou d'un dépassement des délais. 発注者は、翻訳されるテキスト全文、固有名詞の読み仮名、文書についての必要な情報、場合によっては専門用語を当サービスに提供します。情報不足の場合、翻訳内容の不一致または納期に関して当サービスでは一切の責任を負わないものとします。
Corrections et relectures **修正と読み返し**	En cas de désaccord sur certains points de la prestation, le service de traduction se réserve le droit de corriger celle-ci en coopération avec le client. Celui-ci dispose d'un délai de 48h à compter de la réception de ses documents traduits ou relus pour manifester par écrit un éventuel désaccord concernant la qualité de la prestation. Passé ce délai, la prestation sera considérée comme ayant été dûment exécutée et aucune contestation ne pourra être admise. 翻訳に納得ができない箇所がある場合、発注者に解釈の説明ご協力をお願いし修正します。修正箇所の有無・再チェックは、納品後 48 時間以内に翻訳に関する意見の不一致を書面にて提出して頂きます。納品後 48 時間以内に依頼がない場合は、翻訳は完了したものとみなし、異議申し立ては受け付けません。

Confidentialité **秘密保持**	Le service de traduction s'engage à respecter la confidentialité des informations portées à sa connaissance avant, pendant ou après la réalisation de sa prestation. Le service de traduction sollicite la production des documents originaux puis il en effectue des copies certifiées conformes détruites après utilisation. Il conserve toutefois des exemplaires des traductions pour ses archives personnelles et afin d'attester de son activité auprès de l'Ambassade de France au Japon. 当サービスは、発注の際に提供頂いた情報を、納品後も含め、秘密として保持し、第三者に開示または漏洩いたしません。当サービスでは、原本を元に正確にフランス語または日本語に翻訳し、作業完了後、データは破棄します。なお、在日フランス大使館に翻訳サービスの業務内容の報告のため、個人データは保管します。
Responsabilité **責務**	En aucun cas, le service de traduction ne saurait être tenu responsable des réclamations motivées par des nuances de style ou des modifications apportées sans son autorisation écrite. Le service de traduction décline toute responsabilité en cas d'incohérence ou d'ambiguïté du texte d'origine, la vérification de la cohérence technique du texte final relevant de la seule responsabilité du client. Il est précisé que les délais de livraison ne sont donnés qu'à titre indicatif, leur inobservation ne peut entraîner de pénalités pour retard. En toute hypothèse, la responsabilité du service de traduction ne saurait être engagée du fait de dommages directs ou indirects causés au client ou à des tiers du fait d'un retard de livraison notamment à des cas de force majeure, ni aux éventuels retards d'acheminement par email et autres moyens postaux. 当サービスでは、納品済みのテキストの細かなニュアンスの修正、加筆、修正（書面の同意がある場合を除く）により発生した異議、苦情に対して一切の責任を負いません。つじつまの合わない事柄、原文のあいまいさ、翻訳済みテキストの技術的な一貫性についても最終的責任は発注者が担うこととします。納品の期限はあくまでも目安です。納期に間に合わなかった場合でも賠償・罰金の対象となりません。 いずれの場合でも、納品後に発注者に対し、直接または間接的に第三者に問題が発生した場合でも（納期の送れなど）一切責任を負いません。不可抗力によって配達、通信障害などで納品が遅れた場合も同じです。

Propriété intellectuelle **知的財産権**	Le client assure le service de traduction qu'il dispose des droits nécessaires à la traduction du document. Le service de traduction ne pourra en aucune façon être tenu responsable si tout ou partie des documents venait à enfreindre le droit de propriété intellectuelle. Le cas échéant, le client assumera seul les éventuels dommages et conséquences financières qui en découleraient. 発注者は、翻訳対象書類、文書等の翻訳権利を有している事とします。当サービスは、知的財産権に抵触する可能性のある翻訳の責任を一切負いません。知的財産権に抵触によって生じる損害及び金銭賠償責任は発注者が負います。 Par ailleurs, le client reconnaît que la traduction obtenue par le service de traduction constitue un document nouveau dont les droits d'auteur sont codétenus. En conséquence, en cas de prestation à caractère littéraire ou artistique, et sans préjudice de ses droits patrimoniaux sur son œuvre, le service de traduction se réserve le droit d'exiger que son nom soit mentionné sur tout exemplaire ou toute publication de sa prestation. 当サービスが翻訳を担当した訳文は新しい創作物となり、著作権は、当サービスと発注者の両者の所有となります。文学や芸術に関する翻訳は、作品の財産権を損なうことのないよう、翻訳済み訳文の発行の際、当サービスは、発注者の名前を記載することを要求し、その権利を有します。
Conditions d'annulation **返金の条件**	En cas d'annulation d'une commande en cours de réalisation, quelle qu'en soit la cause, aucune demande de remboursement ne pourra être effectuée. 発注後のキャンセルは、いかなる理由であれ、返金要求には応じません。
Litiges **係争**	Tout litige relatif à l'interprétation et à l'exécution des présentes conditions générales de vente est soumis au droit japonais. À défaut de résolution amiable entre les parties, le litige sera porté devant le tribunal compétent. 当サービス利用規約の解釈・執行に関する係争は、日本の法律に従うこととします。両者、和解案に同意できない場合は、係争は管轄の裁判所に委ねます。

Dernière date de mise à jour : 11/04/2023
更新日：2023 年 4 月 11 日